咱來學臺灣台語

讀語句上簡單

教育部

本土語文系列／0302-01

咱來學臺灣台語

讀語句上簡單

教育部

內容介紹

- 「咱來學臺灣台語」是教育部為學習臺灣台語的人士所設計的學習資源。
- 本冊《讀語句上簡單》(本土語文系列0302-01)收錄420句例句，讓學習者從例句中體會臺灣台語實際運用的情況。例句
- 包含漢字、臺羅以及對應華語。
- 語句包含音檔連結，點擊藍字即可播放。
- 為協助學習者理解例句使用時機，本冊將例句分為十六大類目。分別為：

  一、人際；二、交通；三、食物；四、動作；五、倚家；
  六、天文地理；七、日常用品；八、生活娛樂；
  九、行業生產；十、品行樣貌；十一、思想行為；
  十二、時間空間；十三、動物植物；十四、教育文化；
  十五、經濟用度；十六、醫療健康。

- 依據文化部113年6月20日函及行政院111年8月22日「國家語言發展報告」核定函示，本手冊配合修正對外使用國家語言名稱，惟手冊內容引用部分教育廣播電臺節目及電子報等，皆屬已完成且不再更新項目，且為尊重原作，故引用部分沿用原語言名稱。

【目錄】*小提醒：點擊藍字即可播放音檔。

一、人際 …… 3
二、交通 …… 16
三、食物 …… 17
四、動作 …… 21
五、倚家 …… 27
六、天文地理 …… 30
七、日常用品 …… 32
八、生活娛樂 …… 37
九、行業生產 …… 40
十、品行樣貌 …… 45
十一、思想行為 …… 50
十二、時間空間 …… 58
十三、動物植物 …… 60
十四、教育文化 …… 62
十五、經濟用度 …… 65
十六、醫療健康 …… 69

一 人際

01	這曷著講？ Tse a̍h-tio̍h kóng? 華 這還用說？
02	代誌好勢矣未？ Tāi-tsì hó-sè--ah--buē? 華 事情順利了嗎？
03	伊的腹腸誠狹。 I ê pak-tn̂g tsiânn e̍h. 華 他的度量很狹小。
04	送嫁較媠新娘。 Sàng-kè khah suí sin-niû. 華 伴娘比新娘美。比喻喧賓奪主。
05	這站仔真落衰。 Tsit-tsām-á tsin lo̍h-sue. 華 這陣子真倒楣。
06	恁老母拄咧念你。 Lín lāu-bú tú teh liām--lí. 華 你媽媽正想到你而提起你。
07	這聲代誌歹紡矣。 Tsit-siann tāi-tsì pháinn pháng--ah. 華 這下子事情難處理了。

08	伊閣咧起無空矣。 I koh teh khí-bô-khang--ah. 華 他又在找碴了。
09	伊是阮祧仔內的。 I sī guán thiāu-á-lāi--ê. 華 他是我們同宗的。
10	一句話盤來盤去。 Tsi̍t kù uē puânn lâi puânn khì. 華 一句話傳來傳去。
11	伊共人炁囡仔。 I kā lâng tshuā gín-á. 華 他幫別人照顧小孩。
12	燒燒面焐人冷尻川。 Sio-sio bīn ù lâng líng kha-tshng. 華 熱臉貼人冷屁股。
13	我已經輸甲貼底矣。 Guá í-king su kah tah-té--ah. 華 我已經輸到底了。
14	遐的數就準拄好矣。 Hia-ê siàu tō tsún-tú-hó--ah. 華 那些帳就算扯平了。

15	這擺我存死欲佮伊拚。 Tsit pái guá tshûn-sí beh kah i piànn. 華 這回我豁出去跟他拚了。
16	做序大愛有序大的款。 Tsò sī-tuā ài ū sī-tuā ê khuán. 華 做長輩要有長輩的樣子。
17	等物慢到，等人快老。 Tán mi̍h oh kàu, tán lâng khuài lāu. 華 等東西很難等到，等人容易變老。
18	個兩个人已經講和矣。 In nn̄g ê lâng í-king kóng-hô--ah. 華 他們兩個人已經講和了。
19	細漢囡仔攏較驚生份。 Sè-hàn gín-á lóng khah kiann-senn-hūn. 華 小孩子都比較怕生。
20	毋通講袂贏人就欲反桌。 M̄-thang kóng bē iânn--lâng tō beh píng-toh. 華 不可以說不贏人家就要翻桌子。
21	代誌哪會行到這款地步？ Tāi-tsì ná ē kiânn kàu tsit khuán tē-pōo? 華 事情怎麼會變成這種情況？

22	這擺的機會是拄遑拄遑。 Tsit pái ê ki-huē sī tú-tshiāng-tú-tshiāng 華 這次的機會是碰巧。
23	食物仔到喙口才交落去。 Tsia̍h-mih-á kàu tshuì-kháu tsiah ka-la̍uh--khì. 華 東西到嘴邊了才掉下去。意同「煮熟的鴨子飛了。」
24	穡頭欲對佗位落手才好？ Sit-thâu beh tuì tó-uī lo̍h-tshiú tsiah hó? 華 工作要從哪裡著手才好？
25	伊猶未講煞，毋通僭話。 I iáu-buē kóng-suah, m̄-thang tsiàm-uē. 華 他還沒有說完，不要搶話。
26	你按呢做有淡薄仔袂和。 Lí án-ne tsò ū tām-po̍h-á bē-hô. 華 你這麼做有點划不來。
27	伊是我拄過上歹剃頭的人。 I sī guá tú--kuè siōng pháinn-thì-thâu ê lâng. 華 他是我遇過最難應付的人。
28	感情的代誌是袂當勉強的。 Kám-tsîng ê tāi-tsì sī bē-tàng bián-kióng--ê. 華 感情的事是勉強不來的。

29	阮兩个人相出路，無拄著。 Guán nn̄g ê lâng sio-tshut-lōo, bô tú--tio̍h. 華 我們兩個錯身而過，沒有遇到。
30	伊想欲挽回個愛人仔的心。 I siūnn-beh bán-huê in ài-jîn-á ê sim. 華 他想挽回他情人的心。
31	伊佇內底，你共伊喊一下。 I tī lāi-té, lí kā i hiàm--tsi̍t-ē. 華 他在裡面，你喊他一聲。
32	真歹勢，無張持共你挨著。 Tsin pháinn-sè, bô-tiunn-tî kā lí e--tio̍h. 華 真抱歉，不小心撞到你。
33	你這句廢話，有講若無講。 Lí tsit kù huì-uē, ū kóng ná bô kóng. 華 你這句廢話，講了等於沒講。
34	少年的，你著聽老歲仔苦勸。 Siàu-liân--ê, lí tio̍h thiann lāu-huè-á khóo-khn̄g. 華 年輕人，你得聽聽老人家的忠告。
35	個兩个平常時仔上愛答喙鼓。 In nn̄g ê pîng-siông-sî-á siōng ài tap-tshuì-kóo. 華 他們兩個人平常最喜歡鬥嘴。

36	想袂到個兩个會冤家變親家。 Siūnn bē kàu in nn̄g ê ē uan-ke piàn tshin-ke. 華 想不到他們兩個人會冤家變親家。
37	你講甲哩哩囉囉，我聽攏無！ Lí kóng kah li-li-lo-lo, guá thiann lóng bô! 華 你講得不清不楚，我都聽不懂！
38	共伊講一句，按呢就袂直矣。 Kā i kóng--tsi̍t-kù, án-ne tō bē-ti̍t--ah. 華 說他一句，就這樣沒完沒了了。
39	這件代誌你去共個小挲一下。 Tsit kiānn tāi-tsì lí khì kā in sió so--tsi̍t-ē. 華 這件事情你去安撫他們一下。
40	你毋通掛意，我會趕緊轉來。 Lí m̄-thang kuà-ì, guá ē kuánn-kín tńg--lâi. 華 你不要掛念，我會趕快回來。
41	這層代誌咱頂過已經講過矣！ Tsit tsân tāi-tsì lán tíng-kuè í-king kóng--kuè--ah! 華 這件事情我們上次已經說過了！
42	管待伊喔！叫伊家己想辦法。 Kuán-thāi--i--ooh! Kiò i ka-kī siūnn pān-huat. 華 管他的！叫他自己想辦法。

43	自由的生活是人人攏想欲過的。 Tsū-iû ê sing-uah̍ sī lâng-lâng lóng siūnn-beh kuè--ê. 華 自由的生活是人人都想要過的。
44	個搬厝了後，阮就較無去行踏。 In puann-tshù liáu-āu, guán tō khah bô khì kiânn-tah̍. 華 他們搬家之後，我們就比較少去拜訪。
45	做人愛知影伸匏，才袂傷食虧。 Tsò-lâng ài tsai-iánn tshun-kiu, tsiah bē siunn tsiah̍-khui. 華 做人要知進退，才不會太吃虧。
46	到時便看，才來決定欲按怎做。 Kàu-sî piān-khuànn, tsiah lâi kuat-tīng beh án-tsuánn tsò. 華 到時看情形，再來決定要怎麼做。
47	大兄將伊滿腹的苦情講予我聽。 Tuā-hiann tsiong i muá-pak ê khóo-tsîng kóng hōo guá thiann. 華 大哥把他滿腹的委屈講給我聽。
48	伊按呢共你剮洗，你敢袂艱苦？ I án-ne kā lí khau-sé, lí kám bē kan-khóo? 華 他這樣挖苦你，你不難過嗎？
49	你是真正毋知，抑是假影毋知？ Lí sī tsin-tsiànn m̄ tsai, iah̍-sī ké-iánn m̄ tsai? 華 你是真不知道，還是假不知道？

50	我猶未講煞，你先莫插話好無？ Guá iáu-buē kóng-suah, lí sing mài tshah-uē hó--bô? 華 我還沒說完，你先別插嘴好嗎？
51	你毋通共序大人按呢應喙應舌。 Lí m̄-thang kā sī-tuā-lâng án-ne ìn-tshuì-ìn-tsi̍h. 華 你不要這樣和長輩頂嘴。
52	心事無人知，我鬱甲足艱苦的。 Sim-sū bô lâng tsai, guá ut kah tsiok kan-khóo--ê. 華 心事沒有人知道，我壓抑得很難過。
53	好歹命敢是註好好的？這真歹講。 Hó-pháinn miā kám sī tsù-hó-hó--ê? Tse tsin pháinn-kóng. 華 命運好壞是註定好的嗎？這很難說。
54	伊真有福氣，後生新婦攏誠有孝。 I tsin ū hok-khì, hāu-senn sin-pū lóng tsiânn iú-hàu. 華 他很有福氣，兒子媳婦都很孝順。
55	雖然恁是好朋友，嘛毋通傷靠俗。 Sui-jiân lín sī hó pîng-iú, mā m̄-thang siunn khò-si̍ok. 華 雖然你們是好朋友，也不能太隨便。
56	伊愛激派頭就予伊去激，莫插伊。 I ài kik-phài-thâu tō hōo i khì kik, mài tshap--i. 華 他喜歡擺架子就讓他擺，別理他。

57	講來講去，總講一句，是你毋著。 Kóng lâi kóng khì, tsóng-kóng tsi̍t kù, sī lí m̄-tio̍h. 華 說來說去，總歸一句，是你錯了。
58	咱共伊鬥分伻淡薄仔，伊較袂遐忝。 Lán kā i tàu pun-phenn--tām-po̍h-á, i khah bē hiah thiám. 華 大家幫他分擔一點，他比較不會那麼累。
59	我替伊煩惱甲欲死，伊煞無要無緊。 Guá thè i huân-ló kah beh-sí, i suah bô-iàu-bô-kín. 華 我替他煩惱得要死，他卻不當一回事。
60	我是凊彩講的，你毋通囥佇心肝內。 Guá sī tshìn-tshái kóng--ê, lí m̄-thang khǹg tī sim-kuann-lāi. 華 我是隨便說說的，你不要放在心裡。
61	你莫看我無夠重，我毋是好欺負的。 Lí mài khuànn guá bô-kàu-tāng, guá m̄ sī hó khi-hū--ê. 華 你不要看不起我，我不是好欺負的。
62	伊彼个人就是無量，袂堪得看人好。 I hit ê lâng tō sī bô-liōng, bē-kham-tit khuànn lâng hó. 華 他那個人就是沒度量，見不得人家好。
63	伊誠勢激五仁，激甲逐家笑哈哈。 I tsiânn gâu kik-ngóo-jîn, kik kah ta̍k-ke tshiò-hai-hai. 華 他很會製造笑料，弄得大家笑哈哈。

64
阿英仔誠歹命，自細漢爸母就過身矣。
A-ing--á tsiânn pháinn-miā, tsū sè-hàn pē-bú tō kuè-sin--ah.
華 阿英很苦命，從小父母就過世了。

65
免你家婆，阮兜的代誌我家己會處理。
Bián lí ke-pô, guán tau ê tāi-tsì guá ka-kī ē tshú-lí.
華 不用你多事，我家的事情我自己會處理。

66
我佮人講話，你莫佇邊仔咧插喙插舌。
Guá kah lâng kóng-uē, lí mài tī pinn--á teh tshap-tshuì-tshap-tsi̍h.
華 我和別人說話，你別在一旁插嘴。

67
佇兩姊妹仔無依無倚，按呢毋是辦法。
In nn̄g tsí-muē-á bô-i-bô-uá, án-ne m̄ sī pān-huat.
華 他們兩姊妹無依無靠，這樣不是辦法。

68
這件代誌的原因佮結果，攏無人知影。
Tsit kiānn tāi-tsì ê guân-in kah kiat-kó, lóng bô lâng tsai-iánn.
華 這件事的前因後果，都沒人知道。

69
少年人若有相意愛就好，咱莫插傷濟。
Siàu-liân-lâng nā ū sio ì-ài tō hó, lán mài tshap siunn tsē.
華 年輕人彼此喜歡就好，我們不要管太多。

70
伊欲過身的時陣，交代我愛好好仔照顧你。
I beh kuè-sin ê sî-tsūn, kau-tài guá ài hó-hó-á tsiàu-kòo--lí.
華 他臨終的時候，交代我要好好照顧你。

71
這个袂使，彼个毋通，全你的意見了了。
Tsit ê bē-sái, hit ê m̄-thang, tsuân lí ê ì-kiàn--liáu-liáu.
華 這個不行，那個不可以，你的意見還真多。

72
這是咱這組的問題，莫共外人牽拖入來。
Tse sī lán tsit tsoo ê būn-tê, mài kā guā-lâng khan-thua--ji̍p-lâi.
華 這是我們這組的問題，不要把外人牽扯進來。

73
咱做人著愛有志氣，才袂予人看無目地。
Lán tsò-lâng tio̍h-ài ū tsì-khì, tsiah bē hōo lâng khuànn-bô ba̍k-tē.
華 我們做人要有志氣，才不會讓人看不起。

74
伊的人生，坎坎坷坷，講起來話頭長啦！
I ê jîn-sing, khám-khám-khia̍t-khia̍t, kóng--khí-lâi uē-thâu tn̂g--lah!
華 他的人生很坎坷，真是說來話長啊！

75
行李請你小共我看一下，我連鞭就轉來。
Hîng-lí tshiánn lí sió kā guá khuànn--tsi̍t-ē, guá liâm-mi tō tńg--lâi.
華 你幫我看一下行李，我馬上就回來。

76
做人愛實在，才會當佇社會上佮人徛起。
Tsò-lâng ài si̍t-tsāi, tsiah ē-tàng tī siā-huē-siōng kah lâng khiā-khí.
華 做人要實在，才能在社會上立足。

77	伊遐爾無閒，這款小事敢通去麻煩伊？ I hiah-nī bô-îng, tsit khuán sió-sū kám thang khì mâ-huân--i? 華 他那麼忙，這點小事去麻煩他，這樣好嗎？
78	伊無佮意你，你若去求伊，一定會碰壁。 I bô kah-ì--lí, lí nā khì kiû--i, it-tīng ē pōng-piah. 華 他不喜歡你，你若去求他，一定會碰一鼻子灰。
79	佇老母反對佇來往，伊煞來病相思。 In lāu-bú huán-tuì in lâi-óng, i suah lâi pēnn-siunn-si. 華 他的媽媽反對他們交往，他竟然得了相思病。
80	我佮伊已經真久無來往矣，毋知影伊的情形。 Guá kah i í-king tsin kú bô lâi-óng--ah, m̄ tsai-iánn i ê tsîng-hîng. 華 我和他已經很久沒來往了，不知道他的情況。
81	無彩你遐爾仔愛伊，結果伊猶是雙跤踏雙船。 Bô-tshái lí hiah-nī-á ài--i, kiat-kó i iáu sī siang kha tah siang tsûn. 華 枉費你那麼愛他，結果他還是腳踏兩條船。
82	伊有誠濟內孫。 I ū tsiânn tsē lāi-sun. 華 他有很多內孫。

83	伊是阮查埔人。 I sī guán tsa-poo-lâng. 華 他是我丈夫。
84	佇兩个翁仔某誠恩愛。 In nn̄g ê ang-á-bóo tsiânn un-ài. 華 他們兩夫妻很恩愛。
85	有一个婿姑娘徛佇路邊等車。 Ū tsi̍t ê suí koo-niû khiā tī lōo-pinn tán tshia. 華 有一位美麗的小姐站在路邊等車子。
86	這對雙生仔到底啥人是啥人，我實在無法度分別。 Tsit tuì siang-senn-á tàu-té siánn-lâng sī siánn-lâng, guá si̍t-tsāi bô-huat-tōo hun-pia̍t. 華 這對雙胞胎到底誰是誰，我實在沒辦法辨別。

二 交通

01	這條路透車頭。 Tsit tiâu lōo thàu tshia-thâu. 華 這條路直通到火車站。
02	我欲坐後幫車。 Guá beh tsē āu-pang tshia. 華 我要搭下一班車。
03	伊車禍去拼著頭，傷著腦筋。 I tshia-hō khì lòng-tio̍h thâu, siong-tio̍h náu-kin. 華 他出車禍去撞到頭部，傷到了腦神經。
04	我欲趕去車頭，你先共我閘車。 Guá beh kuánn-khì tshia-thâu, lí sing kā guá tsa̍h tshia. 華 我要趕去車站，你先幫我攔車。
05	我顧伫你講話，無張持公車煞走去。 Guá kòo kah lí kóng-uē, bô-tiunn-tî kong-tshia suah tsáu--khì. 華 我顧著和你說話，沒注意公車竟開走了。
06	都來到半中站矣，才想著物件袂記得提。 To lâi kàu puànn-tiong-tsām--ah, tsiah siūnn-tio̍h mi̍h-kiānn bē-kì-tit the̍h. 華 都來到半路了，才想到東西忘了拿。

三 食物

01	燒酒我無路。 Sio-tsiú guá bô-lōo. 華 我不喜歡喝酒。
02	菜已經燙好矣。 Tshài í-king thn̄g hó--ah. 華 菜已經熱好了。
03	蟳仔管較有肉。 Tsîm-á-kóng khah ū bah. 華 蟹螯的肉比較多。
04	這鼎糜煮了傷泔。 Tsit tiánn muê tsú liáu siunn ám. 華 這鍋稀飯煮得太稀了。
05	食番薯勢脹氣。 Tsia̍h han-tsî gâu tiùnn-khì. 華 吃番薯容易脹氣。
06	伊對食這項真甘開。 I tuì tsia̍h tsit hāng tsin kam khai. 華 他對吃這件事很捨得花錢。
07	雞去剁剁咧通好食。 Ke khì tok-tok--leh thang-hó tsia̍h. 華 把雞拿去剁一剁就可以吃了。

08	西瓜愛到分才會甜。 Si-kue ài kàu-hun tsiah ē tinn. 華 西瓜要成熟才甜。
09	酸的物件我較無銷。 Sng ê mi̍h-kiānn guá khah bô-siau. 華 酸的東西我比較不愛吃。
10	共彼條菜頭礤礤咧。 Kā hit tiâu tshài-thâu tshuah-tshuah--leh. 華 把那條蘿蔔刨成絲。
11	遮的菜尾攏共包起來。 Tsia-ê tshài-bué lóng kā pau--khí-lâi. 華 這些剩菜全部都打包起來。
12	無肉骨是欲按怎炕湯？ Bô bah-kut sī beh án-tsuánn khòng thng? 華 沒有排骨要怎麼熬湯？
13	今仔日推甲有夠飽的。 Kin-á-ji̍t thui kah ū-kàu pá--ê. 華 今天吃得真飽。
14	七分酒透三分水上拄好。 Tshit hun tsiú thàu sann hun tsuí siōng tú-hó. 華 七分酒摻三分水剛剛好。

15	你共包仔提去燴燒一下。 Lí kā pau-á the̍h-khì hannh-sio--tsi̍t-ē. 華 你把包子拿去加熱一下。
16	雞肱滷來食，滋味真好。 Ke-kiān lóo lâi tsia̍h, tsu-bī tsin hó. 華 雞胗滷來吃，味道很好。
17	芋仔著愛鬆，才會好食。 Ōo-á tio̍h-ài sang, tsiah ē hó-tsia̍h. 華 芋頭就是要鬆鬆的才好吃。
18	烏骨雞的市價比肉雞仔較好。 Oo-kut-ke ê tshī-kè pí bah-ke-á khah hó. 華 烏骨雞的市價比肉雞好。
19	餅袋仔愛封喙，餅才袂潤去。 Piánn tē-á ài hong-tshuì, piánn tsiah bē jūn--khì. 華 餅乾袋子要封起來，餅乾才不會受潮。
20	這粒蚶仔袂開喙，莫食較好。 Tsit lia̍p ham-á bē khui-tshuì, mài tsia̍h khah hó. 華 這粒蛤蜊無法打開，別吃比較好。
21	去港仔邊買現流仔，鮮閣俗。 Khì káng-á-pinn bé hiān-lâu-á, tshinn koh sio̍k. 華 去港邊買現捕海鮮，又新鮮又便宜。

22	你先去添飯，我連鞭才捀湯出去。 Lí sing khì thinn-pn̄g, guá liâm-mi tsiah phâng thng--tshut-khì. 華 你先去盛飯，我等一下再端湯出去。
23	糋好的芋仔糋欲食進前愛閣乍一下。 Tsìnn hó ê ōo-á-tsìnn beh tsia̍h tsìn-tsîng ài koh tsànn--tsi̍t-ē. 華 炸好的芋頭要吃之前得先過油再稍微炸一下。
24	這包仔拄炊好，燒滾滾，趁燒緊食。 Tse pau-á tú tshue hó, sio-kún-kún, thàn-sio kín tsia̍h. 華 這包子剛蒸好，熱騰騰的，趁熱趕快吃。
25	虱目魚的幼刺仔誠濟，你著細膩仔食。 Sat-ba̍k-hî ê iù-tshì-á tsiânn tsē, lí tio̍h sè-jī-á tsia̍h. 華 虱目魚的小刺很多，你要小心吃。
26	我真有食福，每一擺來，你攏煮好料的。 Guá tsin ū tsia̍h-hok, muí tsi̍t pái lâi, lí lóng tsú hó-liāu--ê. 華 我很有口福，每一次來，你都煮好吃的東西。
27	今仔日有人客欲來，你愛準備六塊飯碗才有夠。 Kin-á-ji̍t ū lâng-kheh beh lâi, lí ài tsún-pī la̍k tè pn̄g-uánn tsiah ū-kàu. 華 今天有客人要來，你要準備六個碗才夠。

四 動作

01	贊聲喝好。 Tsàn-siann huah hó. 華 聲援叫好。
02	面巾揾予澹。 Bīn-kin ùn hōo tâm. 華 把毛巾沾濕。
03	斡咧做伊走。 Uat--leh tsò i tsáu. 華 他頭一撇就走掉了。
04	竹仔鬱予曲。 Tik-á ut hōo khiau. 華 把竹子弄彎。
05	衫去浔著豆油。 Sann khì kō-tio̍h tāu-iû. 華 衣服沾到醬油。
06	用鐵枝共門拄咧。 Iōng thih-ki kā mn̄g tú--leh. 華 用鐵條支撐門。
07	毋通佮人釘孤枝。 M̄-thang kah lâng tìng-koo-ki. 華 不要和人家單挑。

08	跍咧食飯真歹看。 Khû teh tsia̍h pn̄g tsin pháinn-khuànn. 華 蹲著吃飯很難看。
09	伊真勢唸四句聯。 I tsin gâu liām sì-kù-liân. 華 他很會唸四句聯。
10	伊哭甲目屎四淋垂。 I khàu kah ba̍k-sái sì-lâm-suî. 華 他哭得眼淚直流。
11	這項物件你欲拄無？ Tsit hāng mi̍h-kiānn lí beh ti̍h--bô? 華 這件東西你要嗎？
12	個透早就去挽茶矣。 In thàu-tsá tō khì bán tê--ah. 華 他們一早就去採茶了。
13	你莫對伊跤來手來。 Lí mài tuì i kha-lâi-tshiú-lâi. 華 你不要對他動手動腳。
14	莫來共我纏跤絆手。 Mài lâi kā guá tînn-kha-puànn-tshiú. 華 別來礙手礙腳。

15	索仔小縛咧就會使。 Soh-á sió hân--leh tō ē-sái. 華 繩子稍綁著就可以。
16	愛緊辦理交接的手續。 Ài kín pān-lí kau-tsiap ê tshiú-sio̍k. 華 要趕快辦理交接的手續。
17	毋通提糖仔共囡仔哽。 M̄-thang the̍h thn̂g-á kā gín-á siânn. 華 不要拿糖果引誘小孩子。
18	用鏨仔雕刻一尊佛像。 Iōng tsām-á tiau-khik tsi̍t tsun hu̍t-siōng. 華 用鏨子雕刻一尊佛像。
19	平平路也會行甲跋跋倒？ Pênn-pênn lōo iā ē kiânn kah pua̍h-pua̍h--tó? 華 走在平坦的路上竟然也會跌倒？
20	我強欲予遮的冊砧扁矣！ Guá kiōng-beh hōo tsia-ê tsheh teh-pínn--ah! 華 我快被這些書壓扁了！
21	我手尾力無夠，掊袂起來。 Guá tshiú-bué-la̍t bô-kàu, kuānn bē--khí-lâi. 華 我力道不足，提不起來。

22	小姐，你的物件交落去矣！ Sió-tsiá, lí ê m̍ih-kiānn ka-la̍uh--khì--ah! 華 小姐，妳的東西掉了！
23	莫按呢挨來挨去，會跋倒。 Mài án-ne e lâi e khì, ē pua̍h-tó. 華 不要這樣推來推去，會跌倒。
24	門傷重，愛瞪力才揀會開。 Mn̂g siunn tāng, ài tènn-la̍t tsiah sak ē khui. 華 門太重，要憋氣使力才推得開。
25	這搭無橋，愛蹽溪仔過去。 Tsit-tah bô kiô, ài liâu khe-á kuè--khì. 華 這裡沒橋，要涉水過去。
26	天氣冷矣，你就愛加疊一領衫。 Thinn-khì líng--ah, lí tō ài ke tha̍h tsi̍t niá sann. 華 天冷了，你要加件衣服。
27	你若欲出去，門紲手關起來。 Lí nā beh tshut--khì, mn̂g suà-tshiú kuainn--khí-lâi. 華 你如果要出去，門順手關起來。
28	跤手遮緊，隨予你揀幾若塊。 Kha-tshiú tsiah kín, suî hōo lí kiat kuí-nā tè. 華 動作這麼快，馬上就被你吃掉好幾塊。

29	咱來輸贏，看啥人講的較著。 Lán lâi su-iânn, khuànn siánn-lâng kóng--ê khah tio̍h. 華 我們來打賭，看誰說得對。
30	好心的頭家！一碗飯來分我好無？ Hó-sim ê thâu-ke! Tsi̍t uánn pn̄g lâi pun--guá hó--bô? 華 好心的老闆！可以施捨一碗飯給我嗎？
31	我囥佇桌頂的文件是啥人提去的？ Guá khǹg tī toh-tíng ê bûn-kiānn sī siánn-lâng the̍h--khì--ê? 華 我放在桌上的文件是誰拿走了？
32	物件若予伊提過手，伊就毋還人矣。 M̍ih-kiānn nā hōo i the̍h kuè-tshiú, i tō m̄ hîng--lâng--ah. 華 東西要是讓他到手，他就不還人家了。
33	你去房間眏看覓，看伊敢有咧讀冊。 Lí khì pâng-king siam khuànn-māi, khuànn i kám ū teh tha̍k-tsheh. 華 你去房間偷看一下，看他有沒有在唸書。
34	這个所在誠狹，你轉踅的時陣著細膩。 Tsit ê sóo-tsāi tsiânn e̍h, lí tńg-se̍h ê sî-tsūn tio̍h sè-jī. 華 這個地方很窄，你轉身的時候要小心。
35	囝兩人佇街仔路換換搦搦，真無體統。 In nn̄g lâng tī ke-á-lōo khiú-khiú-la̍k-la̍k, tsin bô thé-thóng. 華 他們兩人在街上拉拉扯扯，真不成體統。

36	人共伊歹，伊毋但毋驚，閣敢佮人拹。 Lâng kā i pháinn, i m̄-nā m̄ kiann, koh kánn kah lâng tu. 華 別人兇他，他不但不怕，還與人爭辯。
37	彼幾个竹雞仔佇巷仔口相拍，緊敲電話予警察。 Hit kuí ê tik-ke-á tī hāng-á-kháu sio-phah, kín khà-tiān-uē hōo kìng-tshat. 華 那幾個小流氓在巷子口打架，趕緊打電話給警察。
38	聖拄聖，我才臆伊無欲來，伊就敲電話講欲請假矣。 Siànn-tú-siànn, guá tsiah ioh i bô beh lâi, i tō khà-tiān-uē kóng beh tshíng-ká--ah. 華 巧極了，我才猜他不來，他就打電話來請假了。

五 倚家

01	這个所在真閃風。 Tsit ê sóo-tsāi tsin siám-hong. 華 這個地方真避風。
02	地板歛起來矣。 Tē-pán hiauh--khí-lâi--ah. 華 地板翹起來了。
03	西照日的厝較燒熱。 Sai-tsiò-ji̍t ê tshù khah sio-ju̍ah. 華 西曬的房子較熱。
04	灶跤的塗跤油胸胸。 Tsàu-kha ê thôo-kha iû-leh-leh. 華 廚房的地板油膩膩的。
05	田園厝宅全毀了了。 Tshân-hn̂g tshù-the̍h tsuân huí-liáu-liáu. 華 田產家宅全毀了。
06	阮兜是阮阿爸咧扞鼎灶。 Guán tau sī guán a-pah teh huānn-tiánn-tsàu. 華 我家是我爸爸在掌廚。
07	無愛拄的物件暫時囥佇間仔。 Bô-ài ti̍h ê mi̍h-kiānn tsiām-sî khǹg tī king-á. 華 不要的東西暫時放在小儲藏室。

08	厝內大細項代誌攏是伊咧發落。 Tshù-lāi tuā-sè hāng tāi-tsì lóng-sī i teh huàt-lo̍h. 華 家裡面大小事情都是他在處理。
09	伊貸款納袂出來，厝就予人拍賣矣。 I tāi-khuán la̍p bē tshut--lâi, tshù tō hōo lâng phah-bē--ah. 華 他繳不出貸款，房子就讓人拍賣了。
10	囡仔大漢了後，眠床就愛換新的矣。 Gín-á tuā-hàn liáu-āu, bîn-tshn̂g tō ài uānn sin--ê--ah. 華 小孩長大之後，床鋪就要換新了。
11	窗仔門關甲密密密，連胡蠅都飛袂入去。 Thang-á-mn̂g kuainn kah ba̍t-tsiuh-tsiuh, liân hôo-sîn to pue bē ji̍p--khì. 華 窗戶關得緊緊的，連蒼蠅都飛不進去。
12	彼陣我一个人躊佇山頂，日子過了真清閒。 Hit-tsūn guá tsi̍t ê lâng tuà tī suann-tíng, ji̍t-tsí kuè liáu tsin tshing-îng. 華 那時我一個人住在山上，日子過得很悠閒。
13	地動了後，彼間樓仔厝看著就敢若有淡薄仔歪斜。 Tē-tāng liáu-āu, hit king lâu-á-tshù khuànn-tio̍h tō kánn-ná ū tām-po̍h-á uai-tshua̍h. 華 地震之後，那間樓房看起來就好像有點傾斜。

14	暗時坐佇窗仔門邊，我攏有看著五彩的燈火閃閃爍爍。 Àm-sî tsē tī thang-á-mn̂g-pinn, guá lóng ū khuànn-tio̍h ngóo-tshái ê ting-hué siám-siám-sih-sih. 華 晚上坐在窗邊，我都可以看到五彩繽紛的燈光閃爍不停。

六 天文地理

01	田比園較貴。 Tshân pí hn̂g khah kuì. 華 水田比旱田還貴。
02	伊險予海湧餃去。 I hiám hōo hái-íng kauh--khì. 華 被海浪捲去。
03	連鞭欲做風颱矣！ Liâm-mi beh tsò-hong-thai--ah! 華 馬上要刮颱風了！
04	山頂真勢罩霧。 Suann-tíng tsin gâu tà-bông. 華 山上很容易起霧。
05	我無紮雨傘，佳哉落雨毛仔爾爾。 Guá bô tsah hōo-suànn, ka-tsài lo̍h hōo-mn̂g-á niā-niā. 華 我沒帶雨傘，還好下毛毛雨而已。
06	外面當咧透風，你莫閣出去矣。 Guā-bīn tng-teh thàu-hong, lí mài koh tshut--khì--ah. 華 外頭颳起大風了，你不要再出去了。
07	天氣咧變誠緊，早暗愛會記得疊衫。 Thinn-khì teh piàn tsiânn kín, tsá-àm ài ē-kì-tit tha̍h sann. 華 天氣的變化很快，早晚要記得添加衣服。

08	一陣風吹過來，予人感覺誠秋凊。 Tsi̍t tsūn hong tshue--kuè-lâi, hōo lâng kám-kak tsiânn tshiu-tshìn. 華 一陣風吹過來，讓人覺得很涼爽。

七 日常用品

01	炒菜鼎愛熱。 Tshá tshài tiánn ài jia̍t. 華 炒菜鍋子要夠熱。
02	水浡出來矣！ Tsuí phū--tshut-lâi--ah! 華 水冒出來了！
03	伊欲買一刀紙。 I beh bé tsi̍t to tsuá. 華 他想買一刀紙。
04	用風筒來灌風。 Īng hong-tâng lâi kuàn-hong. 華 用充氣筒來打氣。
05	用齒戳剔喙齒。 Īng khí-thok thak tshuì-khí. 華 用牙籤剔牙齒。
06	夯椅仔來跂跤。 Giâ í-á lâi kué kha. 華 拿椅子來墊腳。
07	騎車愛掛喙罨。 Khiâ tshia ài kuà tshuì-am. 華 騎車要戴口罩。

08	這港水真大港。 Tsit káng tsuí tsin tuā káng. 華 這一道水流流量很大。
09	共你辦好勢矣。 Kā lí pān hó-sè--ah. 華 幫你處理好了。
10	伊予鐵釘仔劌著。 I hōo thih-ting-á kuì--ti̍oh. 華 他被鐵釘割到。
11	這个時鐘走精去矣。 Tsit ê sî-tsing tsáu-tsing--khì--ah. 華 這個鐘失準了。
12	賣雜細，搖玲瑯鼓。 Bē tsa̍p-sè, iô lin-long-kóo. 華 賣雜貨，搖波浪鼓。
13	這支筆寫著拼拼。 Tsit ki pit siá-ti̍oh khê-khê. 華 這支筆寫起來不順暢。
14	我的錢袋仔拍交落矣。 Guá ê tsînn-tē-á phah-ka-la̍uh--ah. 華 我的錢包不見了。

15	你有看著我的數單無？ Lí ū khuànn-tio̍h guá ê siàu-tuann--bô? 華 你有沒有看到我的帳單？
16	膨椅予囡仔翻歹去矣。 Phòng-í hōo gín-á phún-pháinn--khì--ah. 華 沙發被小孩給踏壞了。
17	這塊尿苴仔誠臭尿薟。 Tsit tè jiō-tsū-á tsiânn tshàu-jiō-hiam. 華 這件尿布尿騷味非常重。
18	索仔愛拍死結才袂角去。 Soh-á ài phah sí-kat tsiah bē lut--khì. 華 繩子要打死結才不會鬆脫。
19	你後擺來毋通閣紮等路矣。 Lí āu-pái lâi m̄-thang koh tsah tán-lōo--ah. 華 你以後來不要再帶禮物了。
20	刀仔鈍去矣，提去磨磨咧。 To-á tun--khì--ah, the̍h-khì buâ-buâ--leh. 華 刀子變鈍了，拿去磨一磨。
21	想袂到你竟然會曉歕鼓吹。 Siūnn bē kàu lí kìng-jiân ē-hiáu pûn kóo-tshue. 華 想不到你竟然會吹嗩吶。

22	彼幾箱物件囥佇後斗就好矣。 Hit kuí siunn mi̍h-kiānn khǹg tī āu-táu tō hó--ah. 華 那幾箱東西放在後車廂就好了。
23	你這台車的烏油應該愛換矣。 Lí tsit tâi tshia ê oo-iû ìng-kai ài uānn--ah. 華 你這輛車的機油該換了。
24	這種粗俗物仔，加買加了錢。 Tsit tsióng tshoo-sio̍k-mih-á, ke bé ke liáu-tsînn. 華 這種便宜貨，多買就是多浪費錢。
25	這枝柱仔傷細枝，接載袂牢。 Tsit ki thiāu-á siunn sè ki, tsih-tsài bē tiâu. 華 這根柱子太細了，支撐不住。
26	免紩甲遐工夫，小釣一下就好矣。 Bián thīnn kah hiah kang-hu, sió tiò--tsi̍t-ē tō hó--ah. 華 不必縫得那麼仔細，稍微挑一下就好了。
27	古早人煎草藥仔攏嘛是用急燒仔。 Kóo-tsá lâng tsuann tsháu-io̍h-á lóng mā sī iōng kip-sio-á. 華 以前的人煎藥都是用瓷藥壺。
28	阮小弟的風吹牢佇樹仔頂提袂落來。 Guán sió-tī ê hong-tshue tiâu tī tshiū-á-tíng the̍h bē lo̍h--lâi. 華 我弟弟的風箏卡在樹上拿不下來。

29	我來提碗共你貯飯，你閣小等一下。 Guá lâi thèh uánn kā lí té-pn̄g, lí koh sió-tán--tsi̍t-ē. 華 我去拿碗幫你盛飯，你再稍等一會兒。
30	這塊玉仔干焦是中等的貨色，袂講蓋好。 Tsit tè gi̍k-á kan-na sī tiong-tíng ê huè-sik, bē kóng kài hó. 華 這塊玉只是中等的貨色，不算很好。
31	你著愛擰雨傘去，毋拄好落雨就用會著。 Lí tio̍h-ài gia̍h hōo-suànn khì, m̄-tú-hó lo̍h-hōo tō īng ē tio̍h. 華 你要拿雨傘去，萬一下雨就用得到。
32	今仔日天氣無好，你出門的時愛會記得紮雨幔。 Kin-á-ji̍t thinn-khì bô hó, lí tshut-mn̂g ê sî ài ē-kì-tit tsah hōo-mua. 華 今天天氣不好，你出門的時候要記得帶雨衣。

八 生活娛樂

01	欲起鼓矣。 Beh khí-kóo--ah. 華 要開鑼了。即戲將開演。
02	欲佇遮歇暗無？ Beh tī tsia hioh-àm--bô? 華 要在這裡過夜嗎？
03	奕牌仔我無趣味。 Ī pâi-á guá bô tshù-bī. 華 我對玩牌沒興趣。
04	你毋通跋筊跋了傷迷。 Lí m̄-thang pua̍h-kiáu pua̍h liáu siunn bê. 華 你不要賭博賭得太沉迷。
05	代誌到今猶是無下落。 Tāi-tsì kàu-tann iáu sī bô-hē-lo̍h. 華 事情到現在還是沒有下文。
06	閒閒無代誌，罔行嘛好。 Îng îng bô tāi-tsì, bóng kiânn mā hó. 華 閒著沒事做，姑且走一走也好。
07	泅水的時陣上驚跤糾筋。 Siû-tsuí ê sî-tsūn siōng kiann kha kiù-kin. 華 游泳的時候最怕腳抽筋。

08	我佮阿珠仔咧扮公伙仔。 Guá kah A-tsu--á teh pān-kong-hué-á. 華 我跟阿珠在扮家家酒。
09	伊下暗去食桌，無佇厝裡。 I e-àm khì tsia̍h-toh, bô tī tshù--lí. 華 他今晚去吃喜酒，不在家。
10	夜市仔有咧賣各種奇巧的物件。 Iā-tshī-á ū leh bē kok-tsióng kî-khá ê mi̍h-kiānn. 華 夜市裡賣各種新奇的東西。
11	咱來去蹔街，看有啥物通好買。 Lán lâi-khì se̍h-ke, khuànn-ū siánn-mih thang-hó bé. 華 我們去逛街，看看有些什麼可以買。
12	你毋是去買物件，哪會空手轉來？ Lí m̄ sī khì bé mi̍h-kiānn, ná ē khang-tshiú tńg--lâi? 華 你不是要去買東西，怎麼空手回來？
13	伊踅山的時陣，無細膩跋落去坑崁。 I peh-suann ê sî-tsūn, bô-sè-jī pua̍h lo̍h-khì khenn-khàm. 華 他爬山的時候不小心跌落山谷。
14	予烏墨駔開嘛是一種畫圖的手法。 Hōo oo-ba̍k tòo--khui mā sī tsi̍t tsióng uē-tôo ê tshiú-huat. 華 讓墨汁暈開也是一種畫畫的手法。

15	若是攏無人欲去，咱就抽鬮來決定。 Nā-sī lóng bô-lâng beh khì, lán tō thiu-khau lâi kuat-tīng. 華 若沒有人要去，我們就抽籤來決定。

九 行業生產

01	生理花花仔。 Sing-lí hue-hue--á. 華 生意還過得去。
02	辛勞咧咒懺無錢。 Sin-lô teh tsiù-tshàm bô tsînn. 華 員工在抱怨待遇低。
03	個兜開板仔店。 In tau khui pán-á tiàm. 華 他家開棺材店。
04	你毋是彼種料。 Lí m̄ sī hit tsióng liāu. 華 你不是那方面的人才。
05	頂冬的收成袂穩。 Tíng-tang ê siu-sîng bē-bái. 華 去年的收成不錯。
06	軍中操練真辛苦。 Kun-tiong tshau-liān tsin sin-khóo. 華 軍中操練很辛苦。
07	頭家欲倩兩个辛勞。 Thâu-ke beh tshiànn nn̄g ê sin-lô. 華 老闆要雇兩個員工。

08	牛犁耙，無半項會。 Gû lê pē, bô-puànn-hāng ē. 華 農事必須的牛、犁、耙，沒有一樣會。比喻對農事一竅不通。
09	伊是二手，毋是頭手。 I sī jī-tshiú, m̄ sī thâu-tshiú. 華 他是助手，不是師傅。
10	這間店的生理真交易。 Tsit king tiàm ê sing-lí tsin ka-iah̍. 華 這間店的生意很興隆。
11	阿公透早就去壅田矣。 A-kong thàu-tsá tō khì ìng tshân--ah. 華 爺爺一大早就去田裡施肥了。
12	我蹛這間公司五年矣。 Guá tuà tsit king kong-si gōo nî--ah. 華 我任職於這家公司五年了。
13	昨昏彼个案件辦了按怎？ Tsa-hng hit ê àn-kiānn pān liáu án-tsuánn? 華 昨晚那個案件辦得怎樣？
14	我今仔日無的確會加班。 Guá kin-á-jit̍ bô-tik-khak ē ka-pan. 華 我今天說不定會加班。

15	三工傷趕啦，交袂出來。 Sann kang siunn kuánn--lah, kau bē tshut--lâi. 華 三天太趕了，交不出來。
16	伊共公司的錢侵了了。 I kā kong-si ê tsînn tshim liáu-liáu. 華 他把公司的錢全部虧損光了。
17	看伊的面水，莫閣罰錢啦！ Khuànn i ê bīn-tsuí, mài koh huàt tsînn--lah! 華 看他的面子，不要再罰錢啦！
18	你是家己開業抑是予人倩？ Lí sī ka-kī khai-giàp iáh-sī hōo lâng tshiànn? 華 你是自己開業還是受人僱用？
19	我是做夜勤的，日時會當歇睏。 Guá sī tsò iā-khîn--ê, jit--sî ē-tàng hioh-khùn. 華 我是上夜班的，白天可以休息。
20	若是大色貨拆零星賣攏會蝕重。 Nā-sī tuā-sik-huè thiah lân-san bē lóng ē sih-tāng. 華 若是大宗物資零星來賣都會折秤。
21	法院的判決無公平，伊欲閣上訴。 Huat-īnn ê phuànn-kuat bô kong-pênn, i beh koh siōng-sòo. 華 法院的判決不公平，他要再上訴。

22	員工受害，走去揣頭家抗議。 Uân-kang siū-hāi, tsáu-khì tshuē thâu-ke khòng-gī. 華 員工受害，跑去找老闆抗議。
23	伊烏白起厝，去侵著別人的地界。 I oo-pe̍h khí-tshù, khì tshim tio̍h pa̍t-lâng ê tē-kài. 華 他亂蓋房子，侵占到別人的地界。
24	出業頭路無半項，暫時來賣燒肉粽。 Tshut-giàp thâu-lōo bô-puànn-hāng, tsiām-sî lâi bē sio bah-tsàng. 華 畢業找不到工作，暫時來賣燒肉粽。摘自民間歌謠。
25	伊做生理了錢，改途去食人的頭路。 I tsò-sing-lí liáu-tsînn, kái-tôo khì tsia̍h lâng ê thâu-lōo. 華 他做生意賠錢，轉行去替別人工作。
26	下早仔的生理真好，我早早就收擔矣！ E-tsái-á ê sing-lí tsin hó, guá tsá-tsá tō siu-tànn--ah! 華 早上生意很好，我很早就收攤了！
27	時機誠穩，害我十二生相變透透嘛變無撚。 Sî-ki tsiânn bái, hāi guá tsa̍p-jī senn-siùnn piàn-thàu-thàu mā piàn-bô-lián. 華 時機很差，害我各種行業都做過了也沒輒。比喻一直換工作都沒出路。

28	按呢做一日歇一日，欲做到當時才做會了？ Án-ne tsò tsi̍t ji̍t hioh tsi̍t ji̍t, beh tsò kàu tang-sî tsiah tsò ē liáu? 華 這樣做一天休息一天，要做到什麼時候才做得完？
29	咱這月日的生產目標愛比頂月日的量加重倍濟。 Lán tsit gueh-ji̍t ê sing-sán bo̍k-piau ài pí tíng gueh-ji̍t ê liōng ke tîng-puē tsē. 華 我們這個月的生產目標要比上個月的數量加倍。
30	我想講這个計畫已經是穩的矣，無疑悟猶是失敗。 Guá siūnn-kóng tsit ê kè-uē í-king sī ún--ê--ah, bô-gî-ngōo iáu sī sit-pāi. 華 我以為這個計畫已經是萬無一失了，沒想到還是失敗。

十 品行樣貌

01	紅嬰仔胖奶胖奶。 Âng-enn-á hàng-ling-hàng-ling . 華 嬰兒胖胖的。
02	伊的面有一疤。 I ê bīn ū tsi̍t khî. 華 他的臉上有一道傷疤。
03	伊規身軀全鉎。 I kui-sin-khu tsuân sian. 華 他全身都是汙垢。
04	伊的皮膚幼麵麵。 I ê phuê-hu iù-mī-mī. 華 他的皮膚很細嫩。
05	伊真愛抹指甲花。 I tsin ài buah tsíng-kah-hue. 華 他很喜歡塗指甲油。
06	痠骨輪，疼骨節。 Sng kut-lûn, thiànn kut-tsat. 華 全身筋骨酸痛。
07	伊疼甲透暗睏袂去。 I thiànn kah thàu-àm khùn bē khì. 華 他痛得整夜都睡不著。

08	伊的面看著皺涬皺涬。 I ê bīn khuànn-tio̍h hàm-phu̍h-hàm-phu̍h. 華 他的臉看起來有點浮腫。
09	個阿祖真長歲壽，食甲九十外歲矣閣誠勇健。 In a-tsóo tsin tn̂g-huè-siū, tsia̍h kah káu-tsa̍p-guā huè--ah koh tsiânn ióng-kiānn. 華 他曾祖父很長壽，活到九十幾歲了還很健康。
10	伊下早仔去予屜仔挾著尾二指，這馬閣猶未消。 I e-tsái-á khì hōo thuah-á gia̍p-tio̍h bué-jī-tsáinn, tsit-má koh iáu-buē siau. 華 他今天早上被抽屜夾到無名指，現在還沒消腫。
11	你的胭脂落色矣。 Lí ê ian-tsi lak-sik--ah. 華 你的口紅掉色了。
12	彼領衫去沐著坱埃。 Hit niá sann khì bak-tio̍h ing-ia. 華 那件衣服沾到了灰塵。
13	你穿按呢傷過影目啦。 Lí tshīng án-ne siunn kuè iánn-ba̍k--lah. 華 你穿這樣太過醒目了。
14	彼領洋裝看著真大範。 Hit niá iûnn-tsong khuànn-tio̍h tsin tuā-pān. 華 那件洋裝看起來很高雅，不會俗氣。

15	伊今仔日穿甲花巴哩貓。 I kin-á-ji̍t tshīng kah hue-pa-li-niau. 華 他今天的穿著很花。
16	這領衫料無好，穿著繃繃。 Tsit niá sann liāu bô hó, tshīng-tio̍h penn-penn. 華 這件衣服料子不好，穿起來有點緊。
17	一箍柴柴。 Tsi̍t khoo tshâ-tshâ. 華 形容人看起來很呆滯的樣子。
18	尪仔頭袂穩。 Ang-á-thâu bē-bái. 華 五官長相不錯。
19	伊真有喙水。 I tsin ū tshuì-suí. 華 他很有口才。
20	牛牢內觸牛母。 Gû-tiâu-lāi tak gû-bó. 華 牛舍裡鬥母牛。比喻只會內鬥。
21	伊差不多五十歲彼跤兜。 I tsha-put-to gōo-tsa̍p huè hit kha-tau. 華 他大約五十歲左右。

22	這个人看著戇直戇直。 Tsit ê lâng khuànn-tiòh gōng-tḭt-gōng-tḭt. 華 這個人看起來有點憨直。
23	彼个頭家娘對人客誠好禮。 Hit ê thâu-ke-niû tuì lâng-kheh tsiânn hó-lé. 華 那個老闆娘對客人很有禮貌又周到。
24	伊真巴結，拄著艱難攏袂放棄。 I tsin pa-kiat, tú-tiòh kan-lân lóng bē hòng-khì. 華 他很堅強、上進，遇到困難仍然不會放棄。
25	伊干焦好看頭爾爾，無啥物底蒂。 I kan-na hó-khuànn-thâu niā-niā, bô siánn-mih té-tì. 華 他不過外表體面而已，沒什麼真才實學。
26	耳空輕的人，會定定予人煽動。 Hīnn-khang-khin ê lâng, ē tiānn-tiānn hōo lâng siàn-tōng. 華 耳根軟的人，會常常被人慫恿。
27	你哪會一个恂恂？袂曉轉踅一下！ Lí ná ē tsit ê khòo-khòo? Bē-hiáu tńg-sèh--tsit-ē! 華 你怎麼會那麼愚直？也不會轉圜一下！
28	你莫遮爾枵饞，看著物件就欲食。 Lí mài tsiah-nī iau-sâi, khuànn-tiòh mḭh-kiānn tō beh tsia̍h. 華 你不要這麼嘴饞，看到東西就想吃。

29	做工課做甲艱苦罪過，規氣莫做。 Tsò khang-khuè tsò kah kan-khóo-tsē-kuà, kui-khì mài tsò. 華 工作做得這麼痛苦，乾脆不要做。
30	這个囡仔誠精光，做代誌嘛誠骨力。 Tsit ê gín-á tsiânn tsing-kong, tsò tāi-tsì mā tsiânn kut-la̍t. 華 這個孩子腦筋靈活，做事也很勤奮。
31	伊生做遮爾臭老，實在看袂出講才二十歲爾爾。 I senn-tsò tsiah-nī tshàu-lāu, sḭt-tsāi khuànn bē tshut kóng tsiah jī-tsa̍p huè niā-niā. 華 他長得一張老臉，實在看不出才二十歲而已。
32	伊一定是頂世人燒好香，才會娶著遮爾好的某。 I it-tīng sī tíng-sì-lâng sio hó hiunn, tsiah ē tshuā-tiòh tsiah-nī hó ê bóo. 華 他一定是上輩子燒好香，才會娶到這麼好的老婆。

十一 思想行為

01	伊的文較古。 I ê bûn khah kóo. 華 他的文章比較古樸。
02	你莫共伊嚇。 I kóng ê uē ū kàu. 華 他說的話太荒謬。
03	伊講的話有夠諏古。 I kóng ê uē ū-kàu hàm-kóo. 華 他說的話太荒謬。
04	你愛知影變竅。 Lí ài tsai-iánn piàn-khiàu. 華 你要懂得隨機應變。
05	我才無愛卸祖公。 Guá tsiah bô-ài sià-tsóo-kong. 華 我才不要使祖上蒙羞。
06	毋通食酒解憂愁。 M̄-thang tsiah tsiú kái iu-tshiû. 華 不要借酒澆愁。
07	伊的話母誠趣味。 I ê uē-bó tsiânn tshù-bī. 華 他的口頭禪很有趣。

08	莫規工憂頭結面。 Mài kui kang iu-thâu-kat-bīn. 華 不要整天愁眉苦臉。
09	做人毋通傷厚面皮。 Tsò-lâng m̄-thang siunn kāu-bīn-phuê. 華 為人處世不可厚顏無恥。
10	你毋通閣來膏膏纏。 Lí m̄-thang koh lâi ko-ko-tînn. 華 你不要糾纏不休。
11	伊是一个無天良的人。 I sī tsit̍ ê bô-thian-liông ê lâng. 華 他是一個沒良心的人。
12	伊逐項代誌攏佯毋知。 I tak̍ hāng tāi-tsì lóng tènn-m̄-tsai. 華 他每件事都裝不知道。
13	你按呢放揀某囝敢著？ Lí án-ne pàng-sak bóo-kiánn kám tioh̍? 華 你這樣遺棄妻兒對嗎？
14	做人毋通傷勢窮分。 Tsò-lâng m̄-thang siunn gâu khîng-hun. 華 做人不要太會計較。

15	伊真正是鐵齒銅牙槽。 I tsin-tsiànn sī thih-khí tâng-gê-tsô. 華 他真是頑固。
16	咱著愛想予開，較袂心悶。 Lán tio̍h-ài siūnn hōo khui, khah bē sim-būn. 華 我們要想開著點，比較不會心情煩悶。
17	相諍毋認輸，相輸毋捌贏。 Sio-tsènn m̄ jīn-su, sio-su m̄ bat iânn. 華 跟人爭論不認輸，跟人家打賭不曾贏。
18	等一下看毋是勢，你就緊走。 Tán--tsi̍t-ē khuànn m̄-sī-sè, lí tō kín tsáu. 華 等一會兒看不對勁，你就快點走。
19	你這个囡仔哪會遮爾仔狡怪！ Lí tsit ê gín-á ná ē tsiah-nī-á káu-kuài! 華 你這個小孩怎麼這麼頑皮！
20	有的生理人賣物件會唬秤頭。 Ū-ê sing-lí-lâng bē-mi̍h-kiānn ē hóo-tshìn-thâu. 華 有的生意人賣東西會偷斤減兩。
21	你毋通佇遐空喙哺舌亂造話。 Lí m̄-thang tī hia khang-tshuì-pōo-tsi̍h luān tsō-uē. 華 你不要在那裡空口說白話胡亂造謠。

22	歲頭遐濟矣，閣遮爾歹性地。 Huè-thâu hiah tsē--ah, koh tsiah-nī pháinn-sìng-tē. 華 年紀那麼大了，脾氣還這麼壞。
23	袂使利用職權做私人的代誌。 Bē-sái lī-iōng tsit-khuân tsò su-jîn ê tāi-tsì. 華 不能利用職權來做私人的事情。
24	伊講欲中立，兩爿攏無愛參加。 I kóng beh tiong-li̍p, nn̄g pîng lóng bô-ài tsham-ka. 華 他說要中立，兩邊都不參加。
25	做人愛較樸實咧，毋通傷虛華。 Tsò-lâng ài khah phoh-si̍t--leh, m̄-thang siunn hi-hua. 華 做人要實在一點，不要太浮誇。
26	按呢掠龜走鱉，是欲哪做會成？ Án-ne li̍ah-ku-tsáu-pih, sī beh ná tsò ē sîng? 華 這樣顧此失彼，要怎麼做得成？
27	這个所在真暗毿，我心內膽膽。 Tsit ê sóo-tsāi tsin àm-sàm, guá sim-lāi tám-tám. 華 這個地方陰森森的，我心裡有點害怕。
28	一陣人佇遐嘻嘻嘩嘩，有夠吵！ Tsi̍t tīn lâng tī hia hi-hi-huā-huā, ū-kàu tshá! 華 一群人在那裡嬉鬧，很吵！

29	求平安就好，毋通閣想欲添福壽。 Kiû pîng-an tō hó, m̄-thang koh siūnn-beh thiam hok-siū. 華 求平安就好，別還想要添福添壽。
30	伊酒干焦啉一點仔囝爾爾就醉矣。 I tsiú kan-na lim tsi̍t-tiám-á-kiánn niā-niā tō tsuì--ah. 華 他才喝一點點的酒就醉了。
31	你若閣背約，伊就毋佮你合作矣。 Lí nā koh puē-iok, i tō m̄ kah lí ha̍p-tsok--ah. 華 你如果再背約，他就不跟你合作了。
32	我做工課做甲烏暗眩，足艱苦的。 Guá tsò khang-khuè tsò kah oo-àm-hîn, tsiok kan-khóo--ê. 華 我工作做到眼前發黑，很不舒服。
33	伊真凍霜，連一屑仔物都毋甘予人。 I tsin tàng-sng, lián tsi̍t-sut-á mi̍h to m̄-kam hōo--lâng. 華 他真小氣，連一點東西都捨不得給人。
34	有誠濟過去的代誌，我攏袂記得矣。 Ū tsiânn tsē kuè-khì ê tāi-tsì, guá lóng bē-kì--tit--ah. 華 有許多過去的事情，我都忘記了。
35	伊足拍拚作穡，透暝透日攏毋歇睏。 I tsiok phah-piànn tsoh-sit, thàu-mê thàu-ji̍t lóng m̄ hioh-khùn. 華 他很賣力工作，整天都不休息。

36	跤步踏差啥人無？只要改過就好矣。 Kha-pōo ta̍h-tsha siánn-lâng bô? Tsí-iàu kái-kò tō hó--ah. 華 誤入歧途誰沒有呢？只要改過就好了。
37	你共我舞這齣的，叫我欲按怎收山？ Lí kā guá bú tsit tshut--ê, kiò guá beh án-tsuánn siu-suann? 華 你給我惹這種麻煩，叫我怎麼收拾？
38	伊真勢變面，你毋通佮伊講耍笑。 I tsin gâu pìnn-bīn, lí m̄-thang kah i kóng-sńg-tshiò. 華 他很容易就翻臉，你別和他開玩笑。
39	前輩講的話你愛加減仔聽，才袂食虧。 Tsiân-puè kóng ê uē lí ài ke-kiám-á thiann, tsiah bē tsia̍h-khui. 華 前輩講的話你要多少聽一點，才不會吃虧。
40	這種無情理的話，干焦你才講會出來。 Tsit tsióng bô tsîng-lí ê uē, kan-na lí tsiah kóng ē tshut--lâi. 華 這種不合人情事理的話，只有你才說得出來。
41	我叫是伊偌勇咧，原來是一尾軟跤蝦。 Guá kiò-sī i guā ióng--leh, guân-lâi sī tsi̍t bué nńg-kha-hê. 華 我以為他多勇敢呢，原來是一尾軟腳蝦。

42	你莫佇遐戇想矣，緊去做代誌較要緊。 Lí mài tī hia gōng-siūnn--ah, kín khì tsò tāi-tsì khah iàu-kín. 華 你不要在那裡瞎想了，快去做事情比較重要。
43	明明知影代誌真嚴重，伊嘛是蹽落去。 Bîng-bîng tsai-iánn tāi-tsì tsin giâm-tiōng, i mā sī liâu--lo̍h-khì. 華 明明知道事情很嚴重，他還是下來幫忙。
44	咱著愛綴會著社會的改變，毋通傷古板。 Lán tio̍h-ài tuè ē tio̍h siā-huē ê kái-piàn, m̄-thang siunn kóo-pán. 華 我們要跟得上社會的改變，不要太古板。
45	你這个人予人看現現矣，閣講嘛無效矣。 Lí tsit ê lâng hōo lâng khuànn-hiān-hiān--ah, koh kóng mā bô-hāu--ah. 華 你這個人的為人大家都清楚明白了，你再說什麼都沒有用了。
46	這馬下勻的少年人，想法佮阮往過攏無仝。 Tsit-má ē-ûn ê siàu-liân-lâng, siūnn-huat kah guán íng-kuè lóng bô-kāng. 華 現在小一輩的年輕人，想法和我們以往都不同。
47	伊講話誠歹聲嗽，予人聽著心肝頭袂爽快。 I kóng-uē tsiânn pháinn-siann-sàu, hōo lâng thiann tio̍h sim-kuann-thâu bē sóng-khuài. 華 他說話口氣很粗暴，讓人聽了心裡不舒服。

48	你是按怎逐擺攏會袂記得，實在有夠脫線。 Lí sī-án-tsuánn ta̍k pái lóng ē bē-kì--tit, si̍t-tsāi ū-kàu thuat-suànn. 華 你為什麼每次都會忘記，實在很散漫。
49	干焦共伊講兩句仔，伊就閣開始咧覡喙矣。 Kan-na kā i kóng--nn̄g-kù-á, i tō koh khai-sí teh bih-tshuì--ah. 華 只不過責備了他幾句話，他就又開始抿嘴想哭了。
50	遮爾重要的物件竟然無紮，你實在有夠散形。 Tsiah-nī tiōng-iàu ê mi̍h-kiānn kìng-jiân bô tsah, lí si̍t-tsāi ū-kàu suànn-hîng. 華 這麼重要的東西竟然沒帶，你實在很懶散。
51	咱做代誌的時陣，立場著愛倚予正，才袂去予人批評。 Lán tsò tāi-tsì ê sî-tsūn, li̍p-tiûnn tio̍h-ài khiā hōo tsiànn, tsiah bē khì hōo lâng phue-phîng. 華 我們做事情的時候，立場要站得正，才不會讓人家批評。

十二 時間空間

01	伊真捷來阮兜。 I tsin tsia̍p lâi guán tau. 華 他常常來我家。
02	下暗伊愛輪班。 E-àm i ài lûn-pan. 華 晚上他要輪值。
03	我昨暝做甲翻點。 Guá tsa-mê tsò kah huan-tiám. 華 我昨晚做到超過半夜。
04	伊規年迵天攏佇國外。 I kui-nî-thàng-thinn lóng tī kok-guā. 華 他一整年都在國外。
05	這台車已經載盡磅矣。 Tsit tâi tshia í-king tsài tsīn-pōng--ah. 華 這部車子已經滿載了。
06	囥囝已經失蹤幾若冬矣。 In kiánn í-king sit-tsong kuí-nā tang--ah. 華 他兒子已經失蹤好幾年了。
07	我去予電梯門挾佇中央。 Guá khì hōo tiān-thui mn̂g ngi̍h tī tiong-ng. 華 我被電梯門夾在中間。

08	熱天的時人較勢齷齪。 Ju̍ah-thinn ê sî lâng khah gâu ak-tsak. 華 夏天的時候人比較容易煩躁。
09	七點才坐桌，這陣去傷早。 Tshit tiám tsiah tsē-toh, tsit-tsūn khì siunn tsá. 華 七點才入座，現在去太早了。
10	伊出代誌彼時，我佇厝裡。 I tshut-tāi-tsì hit-sî, guá tī tshù--lí. 華 他出事的那個時候，我正好在家裡。
11	今仔日我無閒，別日才去揣你。 Kin-á-ji̍t guá bô-îng, pa̍t-ji̍t tsiah khì tshuē--lí. 華 今天我沒空，改天再去找你。

十三 動物植物

01	頭毛菜誠輕秤。 Thâu-mn̂g-tshài tsiânn khin-tshìn. 華 髮菜的體積看起來好像很大，其實重量很輕。
02	這个六月冬稻仔誠飽穗。 Tsit ê la̍k-gue̍h-tang tiū-á tsiânn pá-suī. 華 今年第一期稻作稻穀很飽滿。
03	這欉樹仔有三尋大。 Tsit tsâng tshiū-á ū sann siâm tuā. 華 這棵樹有三個人合抱那麼大。
04	有的樹仔毋免落肥。 Ū-ê tshiū-á m̄-bián lo̍h-puî. 華 有的樹木不需要施肥。
05	花莓一蕊一蕊攏開矣。 Hue-m̂ tsi̍t-luí-tsi̍t-luí lóng khui--ah. 華 花苞一朵朵都開了。
06	我用手欲著一隻蝶仔。 Guá īng tshiú hap tio̍h tsi̍t tsiah ia̍h-á. 華 我用手撲到一隻蝴蝶。
07	燕仔飛來飛去咧做岫。 Ìnn-á pue lâi pue khì teh tsò siū. 華 燕子飛來飛去地在築巢。

08	這粒梨仔看著真飽水。 Tsit lia̍p lâi-á khuànn-tio̍h tsin pá-tsuí. 華 這顆梨子看起來飽含水分。
09	今年頭水的柚仔真好食。 Kin-nî thâu-tsuí ê iū-á tsin hó-tsia̍h. 華 今年第一批生產的柚子很好吃。
10	明仔載無來翻草袂用得。 Bîn-á-tsài bô lâi huan-tsháu bē-īng--tit. 華 明天不再除一次草是不行的。
11	伊飼的雞仔攏著災死了了矣。 I tshī ê ke-á lóng tio̍h-tse sí-liáu-liáu--ah. 華 他養的雞都感染瘟疫死光光了。

十四 教育文化

01	歹囝串飼爸。 Pháinn kiánn tshuàn tshī pē. 華 表面上最不爭氣的孩子，最後往往承擔了奉養父母的責任。
02	大格雞慢啼。 Tuā-keh ke bān thî. 華 體型較大的雞會比其他的雞來得晚發聲啼叫。也就是大器晚成的意思。
03	伊去廟裡拈香。 I khì biō--lí liam-hiunn. 華 他到廟裡上香。
04	無禁無忌食百二。 Bô-kìm-bô-khī tsia̍h pah-jī. 華 百無禁忌，反而活得長壽。
05	個的親事講袂成。 In ê tshin-sū kóng bē sîng. 華 他們的婚事談不妥。
06	我來去共你講親情。 Guá lâi-khì kā lí kóng-tshin-tsiânn. 華 我去為你說媒。
07	好朋友著愛破腹相見。 Hó pîng-iú tio̍h-ài phuà-pak sann-kìnn. 華 好朋友就要真誠相對。

08	無疑悟你會出國讀冊。 Bô-gî-ngōo lí ē tshut-kok tha̍k-tsheh. 華 想不到你會出國念書。
09	莫食遐雄，對胃無好。 Mài tsia̍h hiah hiông, tuì uī bô hó. 華 不要吃得那麼猛，對胃不好。
10	舊曆正月初九是天公生。 Kū-li̍k tsiann-gue̍h tshe-káu sī Thinn-kong-senn. 華 農曆正月初九是玉皇大帝的誕辰。
11	你莫想講散凶人就好欺負。 Lí mài siūnn-kóng sàn-hiong-lâng tō hó khi-hū. 華 你別以為窮人就好欺負。
12	咱讀冊就毋通讀對尻脊骿去。 Lán tha̍k-tsheh tō m̄-thang tha̍k tuì kha-tsiah-phiann khì. 華 我們唸書不要唸到背後去。比喻讀了書要懂道理，不要白讀了。
13	算命仙的講個兩人的八字袂合。 Sǹg-miā sian--ê kóng in nn̄g lâng ê peh-jī bē-ha̍h. 華 算命先生說他們兩人的八字不合。
14	樹頭徛予在，毋驚樹尾做風颱。 Tshiū-thâu khiā hōo tsāi, m̄-kiann tshiū-bué tsò-hong-thai. 華 樹根要是穩固了，就不怕樹梢被颱風吹襲。比喻要固本。

15	你口試講甲離離落落，一定考袂牢。 Lí kháu-tshì kóng kah li-li-lak-lak, it-tīng khó bē tiâu. 華 你口試回答得零零落落，一定考不上。
16	若無經過這擺的考驗，你永遠袂出脫。 Nā-bô king-kuè tsit pái ê khó-giām, lí íng-uán bē tshut-thuat. 華 如果沒有經過這次的考驗，你永遠不會出頭天。
17	為著欲幫助彼个囡仔，伊四界去題緣。 Uī-tio̍h beh pang-tsōo hit ê gín-á, i sì-kè khì tê-iân. 華 為了幫助那個小孩，他四處去募款。
18	食雞，會起家；食鰇魚，生囡仔好育飼。 Tsia̍h ke, ē khí-ke; tsia̍h jiû-hî, senn gín-á hó io-tshī. 華 吃雞肉好成家立業；吃鰇魚，生了孩子可以順利長大，無病無痛。為喜慶、圍爐在食用菜餚時的吉祥話。
19	伊下性命走，想欲趕著車幫。 I hē-sènn-miā tsáu, siūnn-beh kuánn tio̍h tshia-pan. 華 他拚命的跑，想趕上車班。
20	訂婚彼工，個老母就提一跤金手環欲去送定。 Tīng-hun hit kang, in lāu-bú tō the̍h tsi̍t kha kim tshiú-khuân beh khì sàng-tiānn. 華 訂婚那天，他媽媽就拿了一只金手鐲要去當憑證。

十五 經濟用度

01	伊真方手。 I tsin phànn-tshiú. 華 他花錢很大方。
02	開錢若開水。 Khai-tsînn ná khai tsuí. 華 揮金如土。
03	錢無過經我的手。 Tsînn bô king-kuè guá ê tshiú. 華 錢我沒經手。
04	頭家出去收數矣。 Thâu-ke tshut-khì siu-siàu--ah. 華 老闆出去收帳了。
05	相扯一下無偌濟。 Sio-tshé--tsi̍t-ē bô guā-tsē. 華 平均一下沒多少。
06	伊的家伙真沉底。 I ê ke-hué tsin tîm-té. 華 他的財產基業很穩固。
07	俗價罔賣較袂蝕本。 Sio̍k-kè bóng bē khah bē si̍h-pún. 華 不妨以便宜的價格賣出去，比較不會虧本。

08	趁有夠本就好收擔矣。 Thàn ū-kàu-pún tō hó siu-tànn--ah. 華 賺夠本就可以收攤了。
09	伊最近過了有較伸勻矣。 I tsuè-kīn kuè liáu ū khah tshun-ûn--ah. 華 他最近過得比較寬裕了。
10	伊怨妒別人比伊較好額。 I uàn-tòo pa̍t-lâng pí i khah hó-gia̍h. 華 他嫉妒別人比他有錢。
11	生理歹做，無放數嘛袂使。 Sing-lí pháinn tsò, bô pàng-siàu mā bē-sái. 華 生意不好經營，不掛帳賒賣也不行。
12	今仔日水果敗價敗甲誠慘。 Kin-á-ji̍t tsuí-kó pāi-kè pāi kah tsiânn tshám. 華 今天水果跌價跌得很慘。
13	這物件閣新新，真好脫手。 Tse mi̍h-kiānn koh sin-sin, tsin hó thuat-tshiú. 華 這東西還蠻新的，很容易轉手。
14	規公司的代誌攏是伊咧摠頭。 Kui kong-si ê tāi-tsì lóng sī i teh tsáng-thâu. 華 整間公司的事務都是由他總攬。

15	你提一千箍出去，有賭錢轉來無？ Lí the̍h tsi̍t-tshing khoo tshut--khì, ū tshun-tsînn tńg--lâi--bô? 華 你拿一千元出去，有剩錢回來嗎？
16	月底又閣迫倚矣，愛閣攢會仔錢囉。 Gue̍h-té iū-koh pik-uá--ah, ài koh tshuân huē-á tsînn--looh. 華 月底又近了，又要準備會錢囉。
17	這个物件我照割價賣你，無趁你的錢。 Tsit ê mi̍h-kiānn guá tsiàu kuah-kè bē--lí, bô thàn lí ê tsînn. 華 這個東西我照批發價賣你，不賺你的錢。
18	食人的頭路，錢項的代誌愛較細膩咧。 Tsia̍h lâng ê thâu-lōo, tsînn-hāng ê tāi-tsì ài khah sè-jī--leh. 華 受僱於別人，有關錢方面的事情要小心一點。
19	你見擺都開彼號戇錢，實在有夠冤枉。 Lí kiàn-pái to khai hit-lō gōng-tsînn, si̍t-tsāi ū-kàu uan-óng. 華 你每次都花那種毫無意義的錢，實在非常不值得。
20	雖然個兜真散赤，毋過個的囡仔攏真有出脫。 Sui-jiân in tau tsin sàn-tshiah, m̄-koh in ê gín-á lóng tsin ū tshut-thuat. 華 雖然他家很窮，但是他的孩子都很傑出。

21	這本冊一千箍無人買，落尾手七百箍賣出去。 Tsit pún tsheh tsi̍t tshing khoo bô lâng bé, lo̍h-bué-tshiú tshit pah khoo bē--tshut-khì. 華 這本書一千元沒人買，最後以七百元賣掉。
22	這陣的股票市草誠好，伊攢兩百萬，存範欲大拈一下。 Tsit-tsūn ê kóo-phiò tshī-tsháu tsiânn hó, i tshuân nn̄g-pah bān, tshûn-pān beh tuā lā--tsi̍t-ē. 華 這陣子的股票市況很好，他準備了兩百萬，打算要大幹一場。

十六 醫療健康

01	空喙堅疕矣。 Khang-tshuì kian-phí--ah. 華 傷口結痂了。
02	腹肚做藥櫥。 Pak-tóo tsò io̍h-tû. 華 肚子像放藥的櫥子，比喻常常服藥。
03	尻脊骿揹一粒疴。 Kha-tsiah-phiann phāinn tsi̍t lia̍p ku. 華 背部揹一粒駝瘤。
04	提藥方去拆藥仔。 Theh io̍h-hng khì thiah io̍h-á. 華 拿藥方去抓藥。
05	毋通定定食便藥仔。 M̄-thang tiānn-tiānn tsia̍h piān-io̍h-á. 華 不要常常吃成藥。
06	藥仔挽會行上要緊。 Io̍h-á bán ē kiânn siōng iàu-kín. 華 藥效推得動最要緊。
07	醫生咧共伊挽喙齒。 I-sing teh kā i bán tshuì-khí. 華 醫生在幫他拔牙齒。

08	這帖藥仔會用得去傷解鬱。 Tsit thiap iȯh-á ē-īng-tit khì-siong-kái-ut. 華 這帖藥可以解除血氣鬱結。
09	伊真茬身，磕袂著就破病。 I tsin lám-sin, khap̍-bē-tiȯh tō phuà-pēnn. 華 他身體很虛弱，動不動就生病。
10	囡仔出癖的時陣愛予伊加歇睏。 Gín-á tshut-phia̍h ê sî-tsūn ài hōo i ke hioh-khùn. 華 小孩子出痲疹的時候要讓他多休息。
11	我小可仔烘烘，可能欲感冒矣。 Guá sió-khuá-á hang-hang, khó-lîng beh kám-mōo--ah. 華 我有點發燒，可能快要感冒了。
12	醫生講伊這个病會好也袂斷根。 I-sing kóng i tsit ê pēnn ē hó iā bē tn̄g-kin. 華 醫生說他這個病就算會好也不能根治。
13	伊的確是去寒著，今仔日才無來。 I tik-khak sī khì kuânn--tiȯh, kin-á-ji̍t tsiah bô lâi. 華 他一定是感冒了，所以今天才沒有來。
14	這藥仔抹落去，真緊就會退癀矣。 Tse iȯh-á buah--lȯh-khì, tsin kín tō ē thè-hông--ah. 華 這藥擦下去，很快就會消炎消腫了。

15	你若欲半鼈倒看電視，早慢會近視。 Lí nā beh puànn-the-tó khuànn tiān-sī, tsá-bān ē kīn-sī. 華 你如果要斜躺著看電視，早晚會近視。
16	母身若顧予伊好，囡仔出世就較健康。 Bó-sin nā kòo hōo i hó, gín-á tshut-sì tō khah kiān-khong. 華 母體照顧好，小孩出生就會比較健康。
17	你今仔日看著小可仔各樣，是毋是感冒矣？ Lí kin-á-ji̍t khuànn-tiȯh sió-khuá-á koh-iūnn, sī m̄ sī kám-mōo--ah? 華 你今天看起來有點異狀，是不是感冒了？